

ZMLUVA**o poskytnutí tlmočnických služieb**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka

Identifikačné údaje zmluvných strán :

Poskytovateľ: **EURO VKM ,s.r.o.**
Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava
IČO: 35 89 35 08
DIČ: 20 21 85 80 14
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I
vložka č. 32473/B, oddiel: Sro
Bankové spojenie : TATRA BANKA, a.s. Bratislava
číslo účtu: 2627735042/1100
IBAN: SK82 1100 0000 0026 2773 5042
Zastúpená : Ing. Martinom Mázikom
/ďalej iba poskytovateľ/

Objednávateľ: **Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky**
Nám. SNP č. 33, 813 31 Bratislava
Zastúpené: Marek Maďarič, minister kultúry
IČO: 00 165 182
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000071652/8180
(ďalej len „objednávateľ“)

Článok 1**Predmet zmluvy**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje za podmienok uvedených v tejto zmluve priebežne poskytovať pre objednávateľa tlmočnicke služby so znalosťou terminológie najmä z oblasti kultúry, ekonómie, finančnictva a práva. Tlmočnicke služby pozostávajú z tlmočenia: konzekutívne, simultánne a kabínkové.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté tlmočnicke služby cenu podľa článku 3.

Článok 2**Spôsob plnenia zmluvy**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy podľa čl.1 bodu 1 na základe telefonických, písomných, faxových objednávok, alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou (emailové objednávky).
2. Pri kabínovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou poskytovateľa, aký počet

tlmočníkov sa bude v kabíne striedať. Cena za poskytnutú službu zostáva v tomto prípade rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov.

3. Pri kabínkovom tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí, objednávateľ objedná dvoch tlmočníkov iba v prípade, ak by tlmočenie bez prestávky bolo dlhšie ako tri hodiny.
4. Objednávateľ znáša všetky náklady spojené s tlmočením mimo Bratislavy a v zahraničí (diéty, ubytovanie, poplatky za víza, atď.). Tieto náklady budú objednávateľovi účtované v zmysle platných predpisov. Pri vybavovaní víz pre tlmočníkov na akcie v štátoch, ktoré víza vyžadujú, poskytne objednávateľ poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.
5. Objednávku na tlmočenie môže objednávateľ u poskytovateľa zrušiť telefonicky najneskôr 24 hodín pred požadovaným nástupom tlmočníka na akciu. Pri zrušení objednávky konzekutívneho tlmočenia poskytovať neúčtuje objednávateľovi storno poplatok. Pri zrušení objednávky kabínkového tlmočenia môže poskytovateľ účtovať objednávateľovi storno poplatok po dohode s objednávateľom. V prípade, ak sa tlmočník poskytovateľa dostaví na objednanú akciu a akcia sa neuskutoční, poskytovateľ účtuje storno poplatok objednávateľovi maximálne za tri hodiny tlmočenia z ceny objednaného druhu tlmočenia.
6. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. Doba plnenia sa začína nástupom tlmočníka v mieste výkonu a končí sa ukončením tlmočnickej akcie.

Článok 3 Cena za plnenie predmetu zmluvy

1. Cena za plnenie predmetu zmluvy musí byť stanovená v súlade so zákonom NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov takto :

Druh tlmočenia	1 deň (8 hod.)	1 deň (8 hod.)	1 hod.	1 hod.
	Cena bez DPH	Cena s DPH	Cena bez DPH	Cena s DPH
Simultánne tlmočenie kabínkové (2 tlmočníci)	13 000,- Sk 431,52 €	15 470,- Sk 513,50 €	1 625,- Sk 53,94 €	1 933,75 Sk 64,19 €
Konzekutívne tlmočenie odborné – denná sadzba	7 400,- Sk 245,63 €	8 806,- Sk 292,30€	625,- Sk 20,75 €	1 100,75 36,54 €
Konzekutívne tlmočenie konferenčné – prijatia na vysokej úrovni	7 800,- Sk 258,91€	9 282,- Sk 308,10€	975,- Sk 32,47 €	1 160,25 Sk 38,51 €
Konzekutívne tlmočenie v zahraničí	8 400,- Sk 278,82 €	9 996,- Sk 331,80 €	1 050,- Sk 34,85 €	1 249,50 Sk 41,47 €
Simultánne tlmočenie kabínkové v zahraničí	14 800,- Sk 491,26€	17 612,- Sk 584,61 €	1 850,- Sk 61,40 €	2 201,50 Sk 73,07 €
Priplatky :				
Kabínové tlmočenie nad 8 hodín		0 %		

Tlmočenie z cudzieho jazyka do cudzieho jazyka	+ 50 %
Tlmočenie v sobotu, nedeľu a počas štátnych sviatkov	+ 10 %

2. V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka tri hodiny, mimo Bratislavy a v zahraničí jeden deň. Nad päť hodín sa počíta celý deň. Každá začatá hodina sa počíta za celú hodinu.
3. Cestovné náhrady u tlmočnických služieb zabezpečovaných mimo Bratislavy a v zahraničí sa poskytnú podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov.
4. Cenu za poskytovanie tlmočnických služieb je možné upraviť po vzájomnej dohode zmluvných strán, iba v dôsledku zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov (daňové zákony, colné zákony), ktoré môžu ovplyvniť cenu plnenia predmetu zmluvy.

Článok 4 Platobné podmienky

1. Po poskytnutí tlmočnickej služby podľa čl.1 bodu 1 vystaví poskytovateľ najneskôr do 10 pracovných dní daňový doklad – faktúru. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona č.222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, v znení neskorších predpisov.
2. Objednávateľ je povinný faktúru uhradiť do 30 pracovných dní odo dňa jej doručenia. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, je objednávateľ oprávnený ju do dátumu jej splatnosti vrátiť poskytovateľovi, ktorý faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví alebo vystaví novú. U takto opravenej alebo novej faktúry beží nová lehota jej splatnosti.
3. V prípade, že objednávateľ je v omeškaní s plnením povinnosti uhradiť faktúry v zmluvnom termíne, poskytovateľ si môže uplatniť voči nemu úrok z omeškania vo výške 0,025% z fakturovanej sumy za každý deň omeškania. Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol mimo moci a vôle neplniacej zmluvnej strany.

Článok 5 Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ na požiadanie zhotoviteľa poskytne podkladové materiály pre odborné tlmočenie a informuje zhotoviteľa o mimoriadnych okolnostiach tlmočenia.
2. Tlmočníci zachovávajú zásady tlmočnickej etiky, s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získajú počas plnenia predmetu zmluvy. V prípade, že informácie poskytované pri tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č.241/2001 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

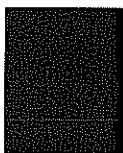
3. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú alebo trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti vyplývajúce zo zmluvy.
4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stane plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatné povinnosti sú všetky povinnosti vyplývajúce z uzatvorenej zmluvy.
5. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť, vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.
6. Objednávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy.
7. Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň tlmočenia je objednávateľ povinný uplatniť ihneď po skončení tlmočnickej akcie priamo na Zákazkovom liste, ktorý má príslušný tlmočník počas akcie u seba, a ktorý po ukončení akcie potvrdí zástupca objednávateľa, ktorý sa akcie zúčastnil. Ak reklamácia nebude objednávateľom uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí takúto reklamáciu dodatočne prijať.

Článok 6 Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvomi zmluvnými stranami. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 24 mesiacov, s možnosťou predĺženia.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky k zmluve môžu byť uskutočnené výlučne formou písomných dodatkov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany môžu ukončiť zmluvu písomnou dohodou alebo vypovedať ju písomne (listom, faxom, e-mailom) bez uvedenia dôvodu výpovede. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.
4. Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých tri rovnopisy dostane objednávateľ a dva rovnopisy dostane poskytovateľ.
5. Právne vzťahy zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

V Bratislave 18-08-2008

Za objednávateľa:
Marek Maďarič
minister kultúry



V Bratislave

Za poskytovateľa:
Martin Mázik
konateľ

